



CHRONIK STÄDTEPARTNERSCHAFT BITBURG - RETHEL
CHRONIQUE DU JUMELAGE BITBURG - RETHEL

1965
2025



A photograph of two men standing in a forest. The man on the left is older, with a grey beard and a black beanie, looking upwards. The man on the right is younger, with a beard, looking in the same direction. The background shows tall trees with some autumn-colored leaves.

**Genossenschaftlich heißt,
Verantwortung für unsere Region tragen.**

Morgen kann kommen.

Wir machen den Weg frei.

Als Genossenschaftsbank sind wir unseren Mitgliedern verpflichtet und der Region, in der sie leben und arbeiten. Deshalb stärken wir die lokale Wirtschaft und fördern gemeinnützige Projekte, die sich hier vor Ort für Umwelt und die Gemeinschaft starkmachen.

Wir sind die Bank mit der genossenschaftlichen Idee.

**Volksbank
Trier Eifel eG**

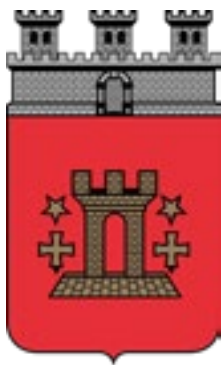


1965

CHRONIK STÄDTEPARTNERSCHAFT BITBURG - RETHEL

CHRONIQUE DU JUMELAGE BITBURG - RETHEL

2025



**Chronik
zum 60. Jubiläum
der Städtepartnerschaft Bitburg - Rethel**

Die Städtepartnerschaft Bitburg-Rethel besteht seit nunmehr 60 Jahren.

Seit Anfang der 60er Jahre strebten die Städte Bitburg und Rethel eine bilaterale Partnerschaft an, und am 10.07.1965 wurde der Vertrag zwischen Bitburg und Rethel in Bitburg unterzeichnet. (Ein Jahr später am 31. Juli 1966 auch in Rethel).

Die Wichtigkeit und Bedeutung von städtepartnerschaftlichen Beziehungen über Landesgrenzen hinweg waren nach den Erfahrungen der beiden Weltkriege deutlich geworden, die Leid und Tod unzähliger Menschen zur Folge hatten.

Das diesjährige Jubiläum möchte Anlass geben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Partnerstädten weiter auszubauen, zu pflegen und in der Praxis noch lebendiger zu gestalten.

Einen Rückblick auf die ersten 60 Jahre dieser wunderbaren Freundschaft soll diese Broschüre ermöglichen.



**Chronique
pour le 60e anniversaire
du jumelage Bitburg - Rethel**

Le jumelage Bitburg-Rethel existe maintenant depuis 60 ans.

Depuis le début des années 60, les villes de Bitburg et de Rethel aspiraient à un jumelage bilatéral et le 10 juillet 1965, le traité entre Bitburg et Rethel a été signé à Bitburg. (un an plus tard, le 31 juillet 1966, également à Rethel).

L'importance et la signification des relations de jumelage par-delà les frontières nationales sont devenues évidentes après les expériences des deux guerres mondiales, qui ont entraîné la souffrance et la mort d'innombrables personnes.

L'anniversaire de cette année se veut être l'occasion de développer et d'entretenir les relations amicales entre les deux villes jumelées et de les rendre encore plus vivantes dans la pratique.

La présente brochure doit permettre un retour en arrière sur les 60 premières années de cette merveilleuse amitié.



GRUSSWORT **des Bürgermeisters** **der Stadt Bitburg** **zum 60jährigen Bestehen** **der Städtepartnerschaft** **mit Rethel**

In diesem Jahr dürfen die Städte Rethel und Bitburg auf eine 60jährige wunderbare Städtepartnerschaft zurückblicken.

Was im Jahre 1965 im Zeichen der Versöhnung und der Völkerverbindung begonnen wurde, hat sich im Laufe der Jahrzehnte zu einer echten deutsch-französischen Freundschaft entwickelt. Diese Freundschaft wird gelebt, nicht nur durch die offiziellen Besuche von Delegationen der beiden Partnerstädte, sondern insbesondere auch durch den Schüleraustausch, durch sportliche oder kulturelle Veranstaltungen und der vielfältigen Kontakte, die darüber entstanden sind.

Meine Besuche in unserer französischen Partnerstadt waren und sind stets geprägt von einer großen Gastfreundschaft und einer besonderen Wertschätzung gegenüber unserer Stadt. So durfte ich im Park vor dem Rathaus in Rethel die Fahne der Stadt Bitburg hissen. Ebenso unvergessen bleibt mir das Geschenk der Stadt Rethel anlässlich des 50jährigen Bestehens der Städtepartnerstadt im Jahre 2015, als mir der große Stadtschlüssel symbolisch überreicht wurde. Ein Symbol der Verbindung und Einheit unserer beiden Städte.

Ich freue mich, dass wir dieses 60jährige Bestehen unserer Städtepartnerschaft in beiden Städten begehen dürfen. Diese Broschüre mit vielen Fotos und Berichten dokumentiert sehr eindrucksvoll die sechs Jahrzehnte unserer Freundschaft. Allen, die daran mitgewirkt haben, danke ich im Namen der Stadt Bitburg ganz herzlich.

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft – Longue vie à l'amitié entre Bitburg et Rethel.

Ihr

Joachim Kandels

Bürgermeister der Stadt Bitburg

MOT DU MAIRE **de la ville de Bitburg** **à l'occasion** **du 60ème anniversaire** **du jumelage avec Rethel**

Cette année, les villes de Rethel et de Bitburg peuvent se remémorer une amitié merveilleuse de 60 ans de jumelage.

Ce qui a commencé en 1965 sous le signe de la réconciliation et de l'union des peuples s'est développé au fil des décennies en une véritable amitié franco-allemande. Cette amitié est vécue, non seulement à travers les visites officielles de délégations des deux villes jumelles, mais aussi et surtout à travers les échanges scolaires, les manifestations sportives ou culturelles et les multiples contacts qui se sont noués à cette occasion.

Mes visites dans notre ville jumelle française ont été et sont toujours marquées par une grande hospitalité et une estime particulière pour notre ville. C'est ainsi que j'ai pu hisser le drapeau de la ville de Bitburg dans le parc devant la mairie de Rethel. Je n'oublierai pas non plus le cadeau de la ville de Rethel à l'occasion du 50e anniversaire de la ville jumelée en 2015, lorsque la grande clé de la ville m'a été remise symboliquement. Un symbole du lien et de l'unité entre nos deux villes.

Je me réjouis que nous puissions célébrer ce 60e anniversaire de notre jumelage dans nos deux villes. Cette brochure, avec ses nombreuses photos et ses récits, retrace de manière impressionnante les six décennies de notre amitié. Au nom de la ville de Bitburg, je remercie chaleureusement tous ceux qui y ont contribué.

Vive l'amitié franco-allemande - Longue vie à l'amitié entre Bitburg et Rethel.

Joachim Kandels

Maire de la ville de Bitburg



MOT DU MAIRE de Rethel pour le 60ème anniversaire du jumelage Rethel / Bitburg

«Rethel / Bitburg : 60 ans d'amitié, de bière et de champagne»
Quand nous considérons à ce jour la situation politique européenne et mondiale, nous constatons que la Ville de Rethel ne peut que se féliciter de contribuer, bien modestement, mais sur le long terme à la consolidation des liens qui nous unissent à Bitburg, notre voisin rhénan.

Après la réconciliation de nos deux pays, 60 ans d'amitié, ce n'est pas rien et c'est pour cette raison que nous devons cultiver les relations unissant nos deux communes, n'oubliant pas que grâce au traité de l'Elysée signé par Konrad ADENAUER et Charles DE GAULLE en 1963, nos deux pays sont les piliers de l'Europe.

Ce traité définissait le cadre de la coopération entre l'Allemagne et la France dans divers domaines et notamment la culture et les relations humaines.

Et c'est bien grâce à ces relations humaines, ces rencontres officielles et privées que de vraies amitiés et la compréhension des traditions du partenaire ont pu se réaliser.

Je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui ont contribué à faire vivre ce jumelage depuis 1965 : les élus bien sûr, mais aussi les enseignants, les bénévoles, les associations, les jeunes, et tous les citoyens qui ont, à leur manière, apporté une pierre à cet édifice de fraternité.

A l'occasion de nos traditionnelles Fêtes de Sainte-Anne comme lors de votre festival européen de folklore de Bitburg, célébrons ce 60ème anniversaire comme la genèse d'un partenariat inaltérable que les années ne pourront que renforcer !

Que vive et perdure cette belle amitié Franco-Allemande !!!

Joseph Afribo
Maire de Rethel

GRUSSWORT

des Bürgermeisters von Rethel zum 60. Jubiläum der Städtepartnerschaft Rethel / Bitburg

„Rethel / Bitburg: 60 Jahre Freundschaft, Bier und Champagner“
Wenn wir die aktuelle europäische und weltweite politische Lage betrachten, stellen wir fest, dass sich die Stadt Rethel nur darüber freuen kann, einen Beitrag zu leisten – bescheiden, aber langfristig – zur Festigung der Verbindungen, die uns mit Bitburg, unserem rheinischen Nachbarn, vereinen.

Nach der Aussöhnung unserer beiden Länder sind 60 Jahre Freundschaft keine Kleinigkeit, und aus diesem Grund müssen wir die Beziehungen zwischen unseren beiden Gemeinden pflegen, wobei wir nicht vergessen dürfen, dass unsere beiden Länder dank des 1963 von Konrad ADENAUER und Charles DE GAULLE unterzeichneten Elysée-Vertrags die Säulen Europas sind.

Dieser Vertrag legte den Rahmen für die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich in verschiedenen Bereichen fest, insbesondere in der Kultur und den menschlichen Beziehungen.

Und gerade durch diese menschlichen Beziehungen, diese offiziellen und privaten Begegnungen konnten echte Freundschaften und das Verständnis für die Traditionen des Partners entstehen.

Ich möchte allen herzlich danken, die dazu beigetragen haben, dass diese Städtepartnerschaft seit 1965 lebendig ist: den gewählten Vertretern natürlich, aber auch den Lehrern, den Freiwilligen, den Vereinen, den Jugendlichen und allen Bürgern, die auf ihre Weise einen Stein zu diesem Gebäude der Brüderlichkeit beigetragen haben.

Lassen Sie uns anlässlich unserer traditionellen Fêtes de Sainte-Anne wie auch bei Ihrem europäischen Folklorefestival in Bitburg dieses 60. Jubiläum als die Genesis einer unveränderlichen Partnerschaft feiern, die die Jahre nur noch verstärken können!

Möge diese schöne deutsch-französische Freundschaft weiterleben und fortbestehen!

Joseph Afribo
Bürgermeister der Stadt Rethel

Die Städte Bitburg und Rethel liegen in der länderübergreifenden Großregion der Ardennen und der Eifel. Dies wird auch anhand der Ferienstraße „Grüne Straße Eifel-Ardennen“ deutlich, welche die Orte der Ardennen mit Orten der Eifel verbindet. Sie startet in Rethel und führt über Bitburg als Zwischenstation bis an den Rhein. Doch nicht nur die Ferienstraße ist die einzige Gemeinsamkeit der beiden Städte. Ein Blick in die Geschichte verrät eine weitere überraschende Gemeinsamkeit:



Hôtel de Ville Rethel



Rathaus Bitburg

Les villes de Bitburg et Rethel se trouvent dans la grande région transfrontalière des Ardennes et de l'Eifel. La route des vacances «Route Verte Ardennes-Eifel», qui relie les localités des Ardennes à celles de l'Eifel, en est la preuve. Elle part de Rethel et mène jusqu'au Rhin en passant par Bitburg comme étape intermédiaire. Mais la route des vacances n'est pas le seul point commun entre les deux villes. Un coup d'œil sur l'histoire révèle un autre point commun surprenant:



Liebfrauenkirche Bitburg



Église Saint Nicolas Rethel

BITBURG

Bitburg hat eine sehr wechselhafte Geschichte in den letzten 2000 Jahren erfahren. Es wurde in der Römerzeit gegründet. Hier bildete Bitburg ein später dauerhaftes Marschlager, in dem sich die römischen Fußsoldaten nach einem Tagesmarsch auf dem Weg nach Köln ausruhen konnten. In den folgenden Jahrhunderten wurde Bitburg mit einer römischen Mauer befestigt, welche heute noch sichtbar ist.

Seit der Entstehung der Grafschaft Luxemburg im Jahre 963 gehörte Bitburg zum luxemburgischen Einflussgebiet. 1262 verlieh Ermesindes Sohn Heinrich den Bitburgern die Stadtrechte. Fortan gehörte die Stadt Bitburg zu den luxemburgischen Stammlanden, welche 1354 vom deutschen König Karl IV. zum Herzogtum Luxemburg erhoben wurden. 1443 kam es zum Herzogtum Burgund, 1477 durch Vermählung der Prinzessin Maria von Burgund an den Habsburger Maximilian von Österreich, der später Kaiser des Deutschen Reiches wurde.

1555 kam Bitburg zusammen mit den anderen Gebieten des Herzogtum Luxemburg als Teil der habsburgischen Niederlande bis 1714 an das Königreich Spanien. Während dieser Zeit war die Umgebung von Bitburg mehr als 100 Jahre lang Schauplatz von kriegerischen Auseinandersetzungen. Erst mit dem Utrechter Frieden 1714, in dem Bitburg zusammen mit dem Herzogtum Luxemburg an Österreich fiel, trat eine Phase der Erholung und des Wohlstandes ein.

Von 1794 bis 1814 gehörte Bitburg während der Revolutionszeit zu Frankreich. Erst ab 1815 wurde es dem Königreich Preußen zugesprochen und ab 1871 Teil des deutschen Kaiserreiches. Während des 2. Weltkrieges wurde Bitburg zu 85 % durch amerikanische Bomben zerstört. Nach dem Krieg wurde Bitburg von seinen Bewohnern wiederaufgebaut.

Der Bau eines amerikanischen Flughafens im Süden der Stadt gab der Stadt einen wirtschaftlichen Aufschwung und ließ die Einwohnerzahlen auf über 10.000 Menschen hochschnellen.

Heute ist Bitburg vor allem für die Bitburger Brauerei bekannt.

Bitburg a connu une histoire très mouvementée au cours des 2000 dernières années. Elle a été fondée à l'époque romaine. Bitburg y a constitué ce qui allait devenir un campement permanent où les fantassins romains pouvaient se reposer après une journée de marche en direction de Cologne. Au cours des siècles suivants, Bitburg fut fortifiée par un mur romain qui est encore visible aujourd'hui.

Depuis la création du comté de Luxembourg en 963, Bitburg faisait partie de la zone d'influence luxembourgeoise. En 1262, le fils d'Ermesinde, Henri, accorda aux habitants de Bitburg le droit de cité. Dès lors, la ville de Bitburg fit partie des terres d'origine luxembourgeoises, qui furent élevées en 1354 au rang de duché de Luxembourg par le roi allemand Charles IV. En 1443, elle fut rattachée au duché de Bourgogne, puis en 1477, par le mariage de la princesse Marie de Bourgogne, au Habsbourg Maximilien d'Autriche, qui devint plus tard empereur de l'Empire allemand.

En 1555, Bitburg et les autres régions du duché de Luxembourg furent rattachées au royaume d'Espagne en tant que partie des Pays-Bas habsbourgeois jusqu'en 1714. Pendant cette période, les environs de Bitburg ont été le théâtre de conflits armés pendant plus de 100 ans. Ce n'est qu'avec la paix d'Utrecht en 1714, au cours de laquelle Bitburg et le duché de Luxembourg furent cédés à l'Autriche, qu'une phase de redressement et de prospérité s'installa.

De 1794 à 1814, Bitburg a fait partie de la France pendant la période révolutionnaire. Ce n'est qu'à partir de 1815 qu'elle fut attribuée au royaume de Prusse et à partir de 1871 qu'elle fit partie de l'empire allemand. Pendant la Seconde Guerre mondiale, Bitburg fut détruite à 85 % par des bombes américaines. Après la guerre, Bitburg a été reconstruite par ses habitants.

La construction d'un aéroport américain au sud de la ville a donné un essor économique à la ville et a fait grimper le nombre d'habitants à plus de 10.000 personnes.

Aujourd'hui, Bitburg est surtout connue pour sa brasserie Bitburger.



RETHEL

Ein Fund römischer Gold- und Silberobjekte im Jahr 1980 weist darauf hin, dass die Umgebung von Rethel in der Römerzeit besiedelt war. Die Stadt Rethel war dann jahrhundertlang Teil der gleichnamigen Grafschaft Rethel. Aus dieser stammte Balduin von Bourq, der am ersten Kreuzzug teilnahm und später Graf von Edessa und als Balduin II. König von Jerusalem wurde.

Nachdem das erste Grafenhaus von Rethel ausstarb, wurde die Grafschaft Rethel Teil der Grafschaft Flandern. Diese wiederum kam mit der Heirat von Margarete von Flandern und Philipp dem Kühnen 1369 zum Herzogtum Burgund, dem sie bis 1493 angehörte. Das regierende Herrschergeschlecht der Valois-Burgund hatte ab 1443 auch die Herrschaft über das Herzogtum Luxemburg inne, sodass Bitburg und Rethel daraufhin bis 1477 zum gleichen politischen Einflussbereich gehörten.

1477 trennten sich jedoch die Wege der Städte. Während Bitburg zusammen mit dem Herzogtum Luxemburg an Maximilian von Österreich ging, verblieb die Grafschaft Rethel im Machtbereich des Hauses Valois-Burgund. In den folgenden 100 Jahren gehörte die Grafschaft Rethel zu den Häusern Foix-Lautrec und Kleve-Nevers und wurde 1581 zum Herzogtum erhoben. Aufgrund der Lage am Fluss Aisne war auch Rethel in den letzten Jahrhunderten Schauplatz einiger militärischer Auseinandersetzungen. Hierdurch erlitt Rethel auch im 1. und 2. Weltkrieg große Zerstörungen, von denen heute in der Stadt nichts mehr zu sehen ist.

Rethel ist die Hauptstadt des nur dort hergestellten Boudin Blanc. Außerdem ist Rethel eine Station des französischen Schnellzuges TGV auf dem Weg nach Paris.



Une découverte d'objets romains en or et en argent en 1980 indique que les environs de Rethel étaient peuplés à l'époque romaine. La ville de Rethel a ensuite fait partie pendant des siècles du comté de Rethel du même nom. C'est de ce dernier qu'était originaire Balduin de Bourq, qui participa à la première croisade et devint plus tard comte d'Edessa et, sous le nom de Balduin II, devint roi de Jérusalem.

Après l'extinction de la première maison comtale de Rethel, le comté de Rethel fit partie du comté de Flandre. Celui-ci fut à son tour rattaché au duché de Bourgogne en 1369 par le mariage de Marguerite de Flandre et de Philippe le Hardi, auquel il appartient jusqu'en 1493. La dynastie régnante des Valois-Bourgogne a également régné sur le duché de Luxembourg à partir de 1443, de sorte que Bitburg et Rethel ont fait partie de la même zone d'influence politique jusqu'en 1477.

En 1477, les chemins des villes se séparèrent cependant. Tandis que Bitburg passa, avec le duché de Luxembourg, à Maximilien d'Autriche, le comté de Rethel resta dans la sphère de pouvoir de la maison de Valois-Bourgogne. Au cours des 100 années suivantes, le comté de Rethel a appartenu aux maisons de Foix-Lautrec et de Clèves-Nevers et a été élevé au rang de duché en 1581. En raison de sa situation au bord de l'Aisne, Rethel a également été le théâtre de quelques conflits militaires au cours des derniers siècles. Rethel a ainsi subi d'importantes destructions pendant la première et la deuxième guerre mondiale, dont il ne reste aujourd'hui aucune trace dans la ville.

Rethel est la capitale du boudin blanc, qui n'est produit qu'ici. De plus, Rethel a une gare du train rapide français TGV en direction de Paris.

1960

Auf den Vorschlag der europäischen Vereinigung für Eifel und Ardennen wird der Gedanke einer Städteverschwisterung von Bitburg und Rethel erwägt.

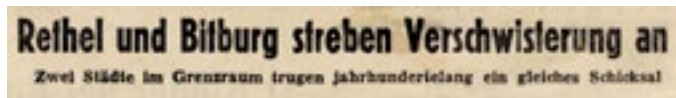
Sur proposition du groupement européen des Ardennes et de l'Eifel, l'idée d'un jumelage entre les villes de Bitburg et Rethel est envisagée.

1960 - 1964

Postaustausch und Entscheidung für eine Städtepartnerschaft.

Échange de courrier et décision en faveur d'un jumelage.

1962



Trierische Landeszeitung 13.06.62

1964

27. Juni eine Delegation aus Rethel kommt einen Tag nach Bitburg.

27 juin, une délégation de Rethel vient passer une journée à Bitburg.



1964

5.-6. September eine Delegation aus Bitburg fährt nach Rethel.

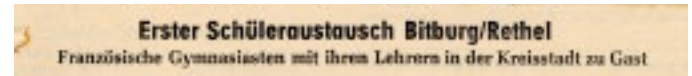
5-6 septembre, une délégation de Bitburg se rend à Rethel.



Trierische Landeszeitung 26.06.64

Am Ende des Jahres besuchen Schüler aus Rethel Bitburg.

À la fin de l'année, des élèves de Rethel viennent à Bitburg.



Trierische Landeszeitung 26./27.12.64

1965

10. Juli Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages in Bitburg zur 1250 Jahre Feier der Stadt Bitburg durch Wilhelm Kreutzberg und Camille Lassaux.

10 juillet, signature de l'acte de jumelage à Bitburg par Wilhelm Kreutzberg et Camille Lassaux à l'occasion du 1250e anniversaire de la ville de Bitburg.



1965



Stadt Bitburg



Ville de Rethel

Ronald Reif aus Rethel macht ein 3-wöchiges Praktikum im Simonbräu. Junge Leute vom Simonbräu werden sich auch künftig im Hotel Reif in Rethel umschauen können.

Ronald Reif de Rethel fait un stage de 3 semaines à l'hôtel-restaurant Simonbräu. Des jeunes gens du Simonbräu pourront aussi jeter un coup d'œil dans l'hôtel Reif de Rethel à l'avenir.

1966

Reise durch Frankreich einer Gruppe Bitburger Jugendliche von 17 bis 18 Jahren mit Halt in Rethel und einem Fußball Freundschaftsspiel.

Voyage à travers la France d'un groupe de jeunes Bitbourgeois de 17 à 18 ans avec un arrêt à Rethel et un match de football amical.

22.-23. Juli Fahrt einer Delegation aus Bitburg nach Rethel. Gegenseitiges Verschenken eines Buches über die jeweilige Stadt.

22-23 juillet, voyage d'une délégation de Bitburg à Rethel Remise mutuelle d'un livre sur chaque ville.

1966

31. Juli Unterzeichnung der Verschwisterungsurkunde in Rethel (Delegation aus 30 Personen). Der Musikverein war auch dabei.

31 juillet, signature de l'acte de jumelage à Rethel (délégation de 30 personnes) L'harmonie municipale de Bitburg était également présente.



Trierische Landeszeitung 30.06.66

1966

15. Dezember Treffen zwischen Schülern des St. Willibrord Gymnasiums und der Realschule sowie des Gymnasiums von Rethel.

15 décembre, rencontre entre les élèves du lycée St. Willibrord et de la Realschule de Bitburg et du lycée de Rethel.

Die ersten Schüleraustausche zwischen Bitburg und Rethel haben schon im Jahr 1964 angefangen und dauerten wenigstens bis 1983 an. Zweimal jährlich trafen sich in Bitburg und in Rethel ungefähr 50 Schüler des St. Willibrord Gymnasiums und der Realschule Bitburg mit Schülern des Lycée Sorbon in einer der Partnerstädte.

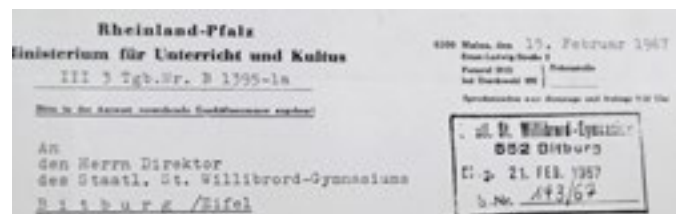
Les premiers échanges d'élèves entre Bitburg et Rethel ont déjà commencé en 1964 et duré au moins jusqu'en 1983. Deux fois par an, environ 50 élèves du lycée St. Willibrord et du collège de Bitburg rencontraient les élèves du lycée Sorbon dans une des deux villes jumelées.



1967

Antrag um eine Partnerschaft des St. Willibrord Gymnasiums in Bitburg mit dem Lycée mixte in Rethel.

Demande de jumelage du lycée St. Willibrord de Bitburg avec le lycée mixte de Rethel.



Chronik Gymnasium St. Willibrord



1968

18.-19. Mai Lehrerdelegation aus Bitburg nach Rethel.

18-19 mai, délégation d'enseignants de Bitburg à Rethel.

7. Juli Freundschaftsspiel des Fußballvereines Rethel in Bitburg.

7 juillet, match amical du club de football de Rethel à Bitburg.

1968 - 1969

Entscheidung des Stadtrates für eine Schenkung von 15 000DM für ein neues Kirchenfenster in der Kirche Saint-Nicolas in Rethel.

Décision du conseil municipal de faire un don de 15 000DM pour un nouveau vitrail dans l'église Saint-Nicolas à Rethel.



1968 - 1969

26. Oktober Fahrt einer Delegation (Studienräte, Lehrer und Bürgermeister Kreuzberg) nach Rethel.

26, octobre voyage d'une délégation (conseillers d'études, enseignants et maire Wilhelm Kreuzberg) à Rethel.



Trierische Landeszeitung

1970

Im April Überreichung des Scheckes zur Beschaffung eines Kirchenfensters für die Kirche von Rethel beim Antrittsbesuch des neuen Bürgermeisters von Rethel Pierre Siegel.

En avril, remise du chèque pour l'acquisition d'un vitrail pour l'église de Rethel lors d'une visite à l'occasion de l'investiture du nouveau maire de Rethel Pierre Siegel.

22.-26. Juni Besuch von Schülern des "Lycée agricole" aus Rethel in der Landwirtschaftsschule in Bitburg. Übernachtung in der Schule.

Du 22-26 juin, visite d'élèves du lycée agricole de Rethel à l'école d'agriculture de Bitburg. Nuit passée à l'école.

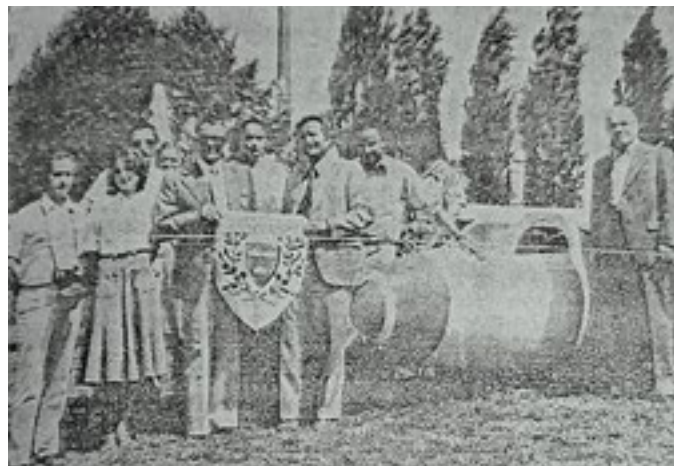


La Cantilène Rethel

1975

19.-20. Juli Segelflugzeug wurde auf dem Namen „Rethel“ getauft.

19-20 juillet, baptême d'un planeur au nom de «Rethel».



L'Union ou l'Ardennais

1975

12.-13. April Chor von St. Peter in Rethel.

12-13 avril, chorale de St. Peter à Rethel.

17.-18. Mai Besuch einer Retheler Delegation in Bitburg.

17-18 mai, visite d'une délégation de Rethel à Bitburg.

Im Juni Konzert in Rethel mit dem Männergesangverein.

En juin, concert à Rethel avec le chœur d'hommes.

Soirée amicale pour deux chorales



En juin, concert à Rethel avec le chœur d'hommes

24. Juli Einweihung der „rue de Bitburg“ in Rethel.

24 juillet, inauguration de la «rue de Bitburg» à Rethel.



L'union ou l'Ardennais

1976

29. März Einweihung des neuen Gebäudes der Edith-Stein-Hauptschule mit Gästen aus Rethel.

29 mars, inauguration du nouveau bâtiment de la Edith-Stein-Hauptschule avec des invités de Rethel.

25. Juli Festgottesdienst zur Einweihung des durch die Stadt Bitburg gestifteten Kirchenfensters. Der Musikverein nahm auch an der Messe teil.

25 juillet, messe pour l'inauguration du vitrail offert par la ville de Bitburg. L'harmonie municipale de Bitburg a également participé à la messe.



1977

9. Juli Besuch des Stadtrates aus Rethel. Gemeinsames Essen und Europäisches Grenzlandtreffen.

9 juillet, visite du conseil municipal de Rethel. Repas en commun et fête folklorique Européisches Grenzlandtreffen.

1978

27. Mai Deutsch-Französische Tage zum Sport.

27 mai, journées franco-allemandes du sport.

1978

08. Juni Besuch aus Rethel bei Teilnehmern der VHS.

08 juin, visite de Rethel chez des auditeurs de l'université populaire (VHS).



21. Oktober Besuch einer Delegation aus Bitburg in Rethel.

21 octobre, visite d'une délégation de Bitburg à Rethel.

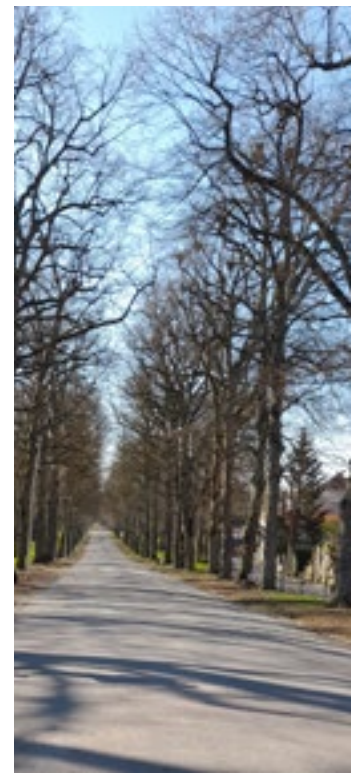
19. November Besuch aus Rethel in Bitburg

19 novembre, visite de Rethel à Bitburg

Rethel



Rethel promenade de îles



1979

März Fußballspiel zwischen Lehrern.

En mars, match de football entre professeurs.



1979



1979

21.-29. April Ausstellung deutscher Künstler (Paul Mentges, Elisabeth Barg und Aenne Linden) in Rethel.

21-29 avril, exposition d'artistes allemands (Paul Mentges, Elisabeth Barg et Aenne Linden) à Rethel.



1979

21. April Flug einer Delegation aus Bitburg zur Vernissage nach Rethel.

21 avril, vol d'une délégation de Bitburg pour le vernissage à Rethel.

09. Juni Konzert in Rethel mit dem Männergesangsverein von Bitburg und dem Retheler Chor La Cantilène.

09 juin, concert à Rethel avec le Männergesangsverein, chœur d'hommes de Bitburg, et la chorale de Rethel La Cantilène.

MGV Bitburg singt in Rethel Konzert mit Chor der Partnerstadt – Kultureller Austausch

TV 07.06.1979

18.-19. November Delegation aus Rethel zum Volkstrauertag in Bitburg.

18-19 novembre, délégation de Rethel pour le Jour du Souvenir à Bitburg.

1980

25. Oktober Konzert mit dem Chor La Cantilène und dem Männergesangsverein in Bitburg.

25 octobre, concert avec la chorale La Cantilène et le chœur d'hommes Männergesangsverein Bitburg.

1981

10.-14. Mai angehende Landwirtschaftsleute aus Rethel kommen nach Bitburg.

Du 10 au 14 mai, de futurs agriculteurs de Rethel viennent à Bitburg.

Sankt-Anna Fest in Rethel im Juli.

Fêtes de Sainte-Anne à Rethel en juillet.



Der französische Chor La Cantilène aus Rethel (links) und der Männerchor Bitburg bereicherten mit einem eindrucksvollen Chorkonzert die Städtepartnerschaft.



Sängerfreundschaft zwischen Bitburg und Rethel bereichert partnerschaftliche Beziehungen

Deutsch-französisches Chorkonzert fand reichen Beifall – Erinnerungspräsentate ausgetauscht

1981

29. November bis 20. Dezember
„Kunst vertieft die Partnerschaft“
Gemeinschaftsausstellung Bitburg/
Rethel im Haus Beda eröffnet.

29 novembre au 20 décembre,
«L'art approfondit le jumelage» ex-
position commune Bitburg/Rethel
ouverte à la maison Beda.



1983

Im Mai wurden 48 Schüler zwischen
14-15 Jahren aus Rethel in Bitburger
Familien empfangen.

En mai, 48 élèves de 14-15 ans de Re-
thel sont accueillis à Bitburg dans des
familles.



1984

20. Mai Konzert in Rethel für das 10-jährige Jubiläum der Cantilène mit
dem Männergesangsverein.

20 mai, concert à Rethel pour le 10ème anniversaire de la Cantilène avec
la choré d'hommes.

Chorales: un double succès...



1983

30. April Besuch des Stadtrates der Partnerstadt Rethel in Bitburg.

30 avril, visite du conseil municipal de la ville jumelée Rethel à Bitburg.



1988

Studienreise der Kulturge-
meinschaft nach Rethel.

Voyage de l'association cul-
turelle (Kulturgemeinschaft)
à Rethel.



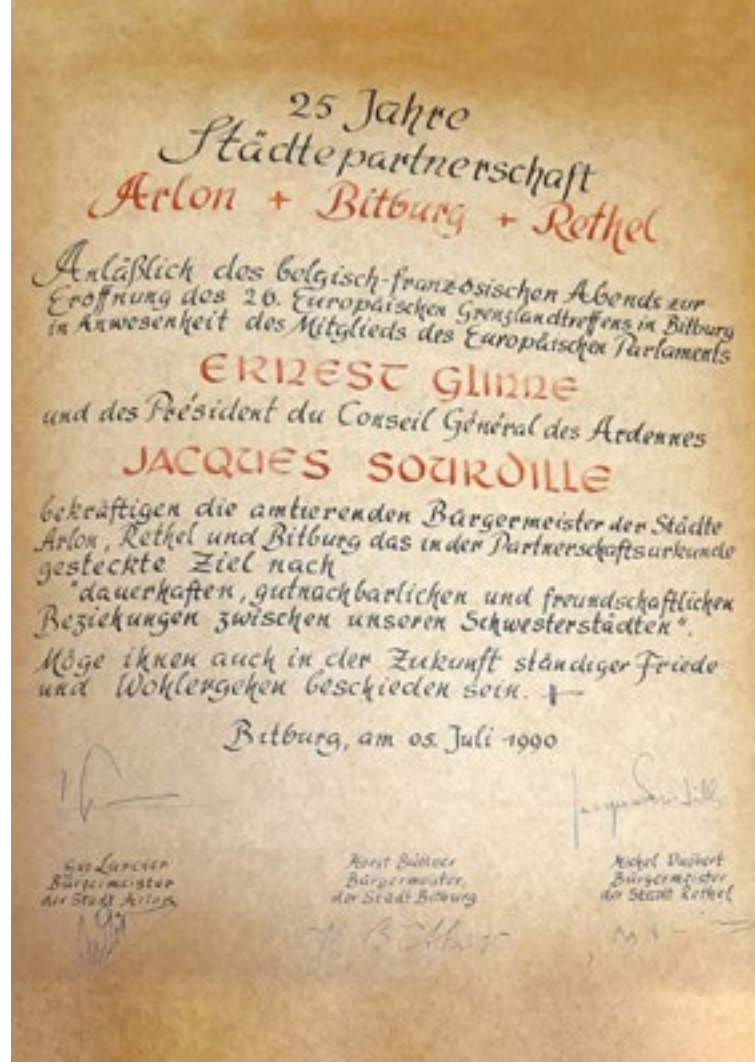
1989

19.-20. April Jugendsporttage in Bitburg. Dieses Fest findet seit 1967 einmal jährlich im Wechsel mit Blankenberge/Belgien, Differdingen/Luxemburg, Cranendonck/Niederlande, Rethel/Frankreich und Bitburg/Deutschland statt. Es handelt sich um sportliche Wettkämpfe in den Disziplinen: Fußball, Basketball, Volleyball, Schwimmen und Leichtathletik.

19-20 avril, journées sportives de la jeunesse à Bitburg. Cette fête a lieu une fois par an depuis 1967, en alternance avec Blankenberge/Belgique, Differdange/Luxembourg, Cranendonck/Pays-Bas, Rethel/France et Bitburg/Allemagne. Elle consiste en des compétitions sportives en football, basket-ball, volley-ball, natation et athlétisme.

10. Juni Chortreffen in Bitburg mit La Cantilène auf die Einladung des Männergesangsvereins.

10 juin, rencontre de chorales à Bitburg avec La Cantilène sur invitation du chœur d'hommes.



Nachrichten aus der Eifel



1990

5. Juli „25 Jahre Städte Partnerschaft Arlon + Bitburg + Rethel“.

5 juillet, «25 ans de jumelage Arlon + Bitburg + Rethel».



1990

Sankt-Anna-Fest am Sonntag, 28. Juli Musikverein und Bitburger Volkstanzgruppe in Rethel.

Fêtes de Sainte-Anne dimanche 28 juillet, l'harmonie municipale et le groupe de danse folklorique de Bitburg à Rethel.



1991

27. Juli bis 5. August 25 Jahre Städtepartnerschaft Ausflugs- und Konzertfahrt des Musikvereines nach Rethel.

27 juillet au 5 août, 25 ans de jumelage, excursion et concert de l'harmonie municipale de Bitburg à Rethel.

1994

19. November Konzert mit dem Männergesangverein in Rethel für das 20-jährige Jubiläum des Chores La Cantilène.

19 novembre, concert avec le chœur d'hommes à Rethel pour les 20 ans de la chorale La Cantilène.



1998

Konzert des Musikvereins in Rethel.

Concert de l'harmonie municipale de Bitburg à Rethel.

2000

Ausflugs- und Konzertfahrt des Musikvereins nach Rethel.

Voyage d'excursion et concert de l'harmonie municipale de Bitburg à Rethel.



1997

Volkhochschule Reise zum Sankt-Anna Fest.

27 juillet, voyage de l'université populaire de Bitburg pour les Fêtes de Sainte-Anne.

1. April die Malerin Suren Aurora Ehrengast der „Salon des artistes“ in Rethel.

1er avril, l'artiste peintre Suren Aurora invitée d'honneur du «Salon des artistes» à Rethel.





2000

Die Stadt Bitburg schenkte ihrer französischen Partnerstadt einen Kanaldeckel, der vor dem Rathaus in Rethel liegt.

La ville de Bitburg a offert à sa ville partenaire française une plaque d'égout, qui se trouve devant la mairie de Rethel.

2003

Die Männerchöre, begleitet von ihren Bürgermeistern und einer Delegation, der Partnerstädte Arlon, Diekirch und Rethel sangen am Samstag, 25. Oktober im Haus Beda zur 160-Jahrfeier für den MGV 1843 Bitburg. Der Chor aus Rethel brachte Arien und bekannte Melodien aus Aida zu Gehör.

Les chœurs d'hommes accompagnées de leurs maires et d'une délégation des villes jumelées Arlon, Diekirch et Rethel ont chanté pour le chœur d'hommes 1843 de Bitburg le samedi 25 octobre à la Maison Beda à l'occasion de son 160ème anniversaire. La chorale de Rethel a interprété des airs et des mélodies connues d'Aida.



37ème Fête Sportive de la Jeunesse Européenne à Bitburg du 21 au 23 mai. Participation de Bitburg (auparavant Saarlouis) à la fête seulement depuis 1976. Les 12-16 ans étaient accompagnés par le professeur de sport Lothar Jost. L'entente entre les peuples par le sport. Faire du sport, faire la fête, faire des connaissances et peut-être nouer des amitiés, établir des liens. Beach Party à Cascade.

2004

37. Europäisches Jugendsportfest in Bitburg vom 21.-23. Mai. Teilnahme von Bitburg (vorher Saarlouis) am Fest erst seit 1976. 12-16-jährige Schüler wurden vom Sportlehrer Lothar Jost begleitet. Völkerverständigung durch den Sport. Sport treiben, feiern, Bekanntschaften machen und vielleicht Freundschaften schließen, Kontakte knüpfen. Beach Party im Cascade.

2005

Verleihung der Verdienstmedaille des Landes Rheinland-Pfalz an Michel Vuibert Bürgermeister von Rethel.

Remise de la Médaille du mérite du Land de Rhénanie-Palatinat à Michel Vuibert Maire de Rethel.



2005

Kontakte zwischen den Musik- und Basketballvereinen. Mehrere Auszubildende aus Rethel absolvierten einen Teil ihrer Ausbildung in Bitburg.

Contacts entre les harmonies municipales et le club de basket-ball. Plusieurs stagiaires de Rethel ont effectué une partie de leur formation à Bitburg.

2006

Freundschaft mit dem Angelverein aus Rethel seit fast 25 Jahren. Jährliche Besuche halten den Kontakt aufrecht.

Amitié avec l'association de pêche de Rethel depuis presque 25 ans. Des visites annuelles maintiennent le contact.



2007

Eine Partnerschaft mit Rethel wurde ab Mai im Rahmen der Französisch-AG aufgebaut.

Un partenariat avec Rethel a été mis en place dans le cadre de l'atelier de français à partir de mai.



2008

Am 3. Juni Besuch von 25 Schülern aus Rethel in Bitburg. Empfang im Rathaus mit Vorführung der Gäßestreppter Geschichte auf Französisch durch die Schüler der Französisch-AG.

Le 3 juin, visite de 25 élèves de Rethel à Bitburg. Accueil à la mairie avec présentation de l'histoire des



Gäßestreppter (enfants portants des peaux de chèvres) en français par les élèves de l'atelier de français de l'école primaire Bitburg-Süd.

Am 13. November Reise nach Rethel zu École Mermoz mit Vorführung der Gäßestreppter Geschichte auf Deutsch und gemeinsamem Kochen des Mittagssessens.



Le 13 novembre, voyage à Rethel à l'École Mermoz avec présentation de l'histoire des Gäßestreicher en allemand et préparation commune du repas de midi.



2010

20.-21. Mai Besuch von Schülern der École Mermoz aus Rethel in Bitburg mit Unterbringung im Youtel, Fußballspiel, Stadtrallye...

20-21 mai, visite des élèves de l'École Mermoz de Rethel à Bitburg avec hébergement à Youtel, match de foot, rallye en ville...



2009

Bürgermeister Dr. Joachim Streit besucht das Sankt-Anna Fest.

Le Maire Dr. Joachim Streit aux Fêtes de Sainte-Anne.



2011

Der französische Präsident Nicolas Sarkozy hat Landrat Joachim Streit zum Ritter im Nationalverdienstorden „Ordre national du mérite“ für seine Verdienste um die deutsch-französische Freundschaft in der Partnerschaft mit Rethel ernannt.

Verleihung des französischen Nationalverdienstordens an Landrat Dr. Joachim Streit in Rethel durch Rethels Bürgermeister Guy Deramaix.

Le président français Nicolas Sarkozy a nommé le Landrat (administrateur de l'arrondissement de Bitburg-Prüm) Joachim Streit chevalier de l'ordre national du mérite pour son action en faveur de l'amitié franco-allemande dans le cadre du jumelage avec Rethel

Remise de l'ordre national du mérite français au Landrat Dr. Joachim Streit à Rethel par le maire de Rethel Guy Deramaix à Rethel.



Dr. Streit und Familie mit Bürgermeister Guy Deramaix in Rethel

2012

14.-15. Juni Schüleraustausch: Grundschule Süd aus Bitburg in Rethel mit Übernachtung im Internat des Collège Sorbon.

14-15 juin échange scolaire de la Grundschule Süd (école primaire) de Bitburg à Rethel avec hébergement à l'internat du Collège Sorbon.

2014

47. Europäisches Jugendsportfest in Bitburg vom 22.-25. Mai in Bitburg.

47e Fête Sportive de la Jeunesse Européenne à Bitburg du 22 au 25 mai à Bitburg.



Vorbereitungstreffen für das 50. Jubiläum in Rethel mit den Bürgermeistern Guy Deramaix und Joachim Kandels. Geplant wurde ein Festakt in Bitburg auf dem Konrad-Adenauer-Platz, wo die Verschwisterung 1965 stattfand. Große Feierlichkeit in Rethel zwei Wochen nach dem Festakt in Bitburg. Eine Karikaturen Ausstellung zur deutsch-französischen Freundschaft und eine Kunstaussstellung waren in Rethel geplant sowie weitere Überlegungen.

Réunion de préparation du 50ème anniversaire à Rethel avec les maires Guy Deramaix et Joachim Kandels. Une cérémonie a été prévue à Bitburg à la Konrad-Adenauer-Platz où le jumelage a eu lieu en 1965. Grande fête à Rethel deux semaines après la cérémonie à Bitburg. Une exposition de caricatures sur l'amitié franco-allemande et une exposition d'art étaient prévues à Rethel ainsi que d'autres actions.

2015

Im Rahmen der Kunstausstellung „Printemps des Arts“ sind zwei Künstlerinnen aus Bitburg, Margit Schlösser (Objekte aus Ton) und Miriam Dockendorf (Gemälde zum Anschlag der Satire-Zeitung Charlie Hebdo), nach Rethel gereist. Der Empfang im Rethel war besonders herzlich.

Dans le cadre de l'exposition artistique «Printemps des Arts», deux artistes de Bitburg Margit Schlösser (objets en argile) et Miriam Dockendorf (tableaux sur l'attentat au journal satirique Charlie Hebdo) ont fait le voyage à Rethel. L'accueil à Rethel a été particulièrement chaleureux.



Am 9. Juli Unterzeichnung neuer Urkunden mit den Partnerstädten zur 50 Jahre währenden Freundschaft. Guy Deramaix sagte: „Es lebe die Freundschaft zwischen unseren beiden Städten“

Le 9 juillet, signature de nouveaux actes avec les villes jumelées à l'occasion du 50e anniversaire d'une amitié durable. Guy Deramaix a déclaré : «Vive l'amitié entre nos deux villes!»



2015

Die Harmonie Municipale Rethel war am 11. (Einzug der Nationen) und 12. Juli (Festumzug) in Bitburg.

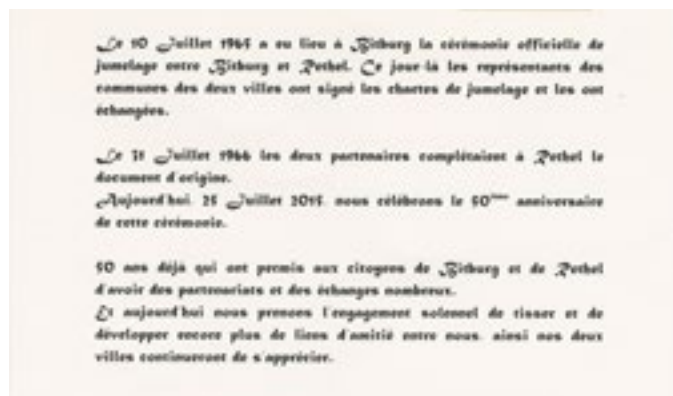
L'Harmonie Municipale Rethel était présente les 11 (entrée des nations sur scène) et 12 juillet (défilé) à Bitburg.



2015

23. Juli bayerischer Abend in Rethel.

23 juillet soirée bavaroise à Rethel.



2015

Am 24. Juli machten sich 50 Läufer der Behindertensportgruppe „Gemeinsam Aktiv“ und der Läufergruppe des Turnvereins Freitagabend vor dem Bitburger Rathaus auf die Beine, um am Sonntagmittag in Bitburgs Partnerstadt Rethel anzukommen. In Rethel steht der Schampus schon kalt sagte der Bürgermeister.

Le 24 juillet, 50 coureurs du groupe de sport pour handicapés «Gemeinsam Aktiv» et du groupe de coureurs du club sportif de Bitburg se sont mis en route vendredi soir devant l'hôtel de ville de Bitburg pour arriver le dimanche midi à Rethel, la ville jumelle de Bitburg. À Rethel, le champagne est déjà au frais, a dit le maire.



2015

24. Juli „Vier Bürgermeister und eine Partnerschaft“ (Guy Deramaix, Joachim Kandels, Michel Vuibert und Horst Büttner) 50. Jubiläum in Rethel gefeiert. Geschenk einer Holzstatue von Sankt-Anna mit Marie.

24 juillet, «Quatre maires et un partenariat» (Guy Deramaix, Joachim Kandels, Michel Vuibert et Horst Büttner) 50e anniversaire fête à Rethel. Une statue en bois de Sainte-Anne avec Marie est offerte par la ville de Bitburg.

Die Teilnehmer des Freundschaftslaufs zwischen Bitburg und Rethel sind angekommen. Sie wurden im Rathaus in Rethel von den Bürgermeistern Guy Deramaix (Rethel) und Joachim Kandels (Bitburg) empfangen.



Les participants à la course de l'amitié entre Bitburg et Rethel sont arrivés. Ils ont été accueillis à la mairie de Rethel par les maires Guy Deramaix (Rethel) et Joachim Kandels (Bitburg).



2015

Die Stadt Bitburg bekam Geschenke der Partnerstädte und von Rethel einen bronzenfarbenen Kanaldeckel.

La ville de Bitburg a reçu des cadeaux des villes jumelles et de Rethel une plaque d'égout en bronze.

Der Kirchenchor Cäcilia Bitburg lud zum Adventskonzert am Sonntag, 29. November in der Pfarrkirche Liebfrauen La Cantilène de Rethel.

La chorale paroissiale Cäcilia de Bitburg a invité à son concert de l'Avent le dimanche 29 novembre la Cantilène de Rethel à l'église Liebfrauen.



2016

Zum Gäbestrepperfest am 3. September gab es einen Orden aus 30 Kilogramm Marzipan von Karl Bosse. Der Bürgermeister aus Rethel Guy Deramaix wurde getauft.





Le 3 septembre, à l'occasion de la fête de la fontaine des Gäßestreppe, une décoration de 30 kilos de masspain de Karl Bosse. Le maire de Rethel Guy Deramaix a été baptisé.

Das Taufwasser besteht aus Kyllwasser, Bier, Batralzem, Pfeffer, Beifuß und Bohnenkraut und juckt und kratzt. Nach der Zeremonie darf geduscht werden.

L'eau de baptême est composée d'eau de la rivière Kyll, de bière, de Batralzem (un digestif de l'Eifel), de poivre, d'armoise et de sarriette et démange et gratte. Après la cérémonie, il est possible de prendre une douche.

2019

52. Europäisches Jugendsportfest vom 17. Bis 19. Mai in Bitburg.

52e Fête Sportive de la Jeunesse Européenne du 17 au 19 mai à Bitburg.



Am 11. Juli verlieh Thomas Linnertz, Präsident der ADD, Françoise Léopold die Verdienstmedaille des Landes RLP im Rahmen der Eröffnung des Europäischen Folklore-Festivals. Seit 1983 Stadträtin in Rethel, Beigeordnete und dann 1. Beigeordnete war sie für Kultur, Schulen und Städtepartnerschaften zuständig.

Sie engagierte sich sehr für diese Partnerschaft und organisierte die Feierlichkeiten in Rethel zum 50-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft, sowie Schüleraustausch seit Ende der 1980er Jahre, die Grundschulen besuchten sich und auch Jugendliche von 12-14 Jahren.



2018

29. Juli Sankt-Anna Fest in Rethel.

29 juillet, Fêtes de la Sainte-Anne Rethel.

Thomas Linnertz, Président de l'ADD a remis à Françoise Léopold la médaille du mérite de la Rhénanie-Palatinat dans le cadre de l'ouverture du Festival Européen de Folklore. Conseillère municipale à Rethel depuis 1983, adjointe puis 1ère adjointe, elle était en charge de la culture, des écoles et du jumelage. Elle s'est beaucoup investie dans ce jumelage et a organisé les festivités à Rethel pour les 50 ans du jumelage, ainsi que des échanges scolaires depuis la fin des années 1980, les écoles primaires se sont rendu visite et des jeunes de 12 à 14 ans aussi.

2019

Am 27. Juli, 3 Wochen vor dem Termin wurde die erste Abgeordnete von Bitburgs Partnerstadt Rethel beim ersten Auslandeinsatz der Bitburgs unheiligen Patres getauft.

Le 27 juillet, 3 semaines avant la date prévue, la première adjointe de la ville jumelle de Bitburg Rethel a été baptisée lors d'une première mission à l'étranger des baptistes de la confrérie Gäßestrepper de Bitburg.



2019

Im Oktober Konzertreise der Kirchenchöre Cäcilia und St.Nikolaus in Rethel. Besichtigung der Kathedrale Notre Dame in Reims, Abendessen in Rethel.

En octobre, tournée de concerts des chorales paroissiales Cäcilia et St.Nikolaus à Rethel. Visite de la cathédrale Notre Dame de Reims, dîner à Rethel.



*Gänseleber
Kalbsbraten mit Pfifferlingen
Kartoffelgratin
Himbeerkuchen

Champagner Tariquer
Saint-Armour*



*Foie gras d'oie
Rôti de veau aux girolles
Gratin de pommes de terre
Tarte aux framboises

Champagne Tariquer
Saint-Armour*



Photo: La Cantilène

2022

Am 23. Juli Eröffnung der Sankt Anna Fest in Rethel vor dem Rathaus.

Le 23 juillet 2022, aubade devant l'Hôtel de ville de Rethel.



Am 29. Juli Eröffnung des Sankt-Anna Festes in Rethel vor dem Rathaus Ville de Rethel.

Le 29 juillet 2023, aubade devant l'Hôtel de ville de Rethel.



2023

Am 21. Juni Einweihung des Springbrunnens vor dem Rathaus mit den Bürgermeistern Joachim Kandels und Joseph Afribo und Hissen der Flagge von Bitburg vor dem Rathaus in Rethel bei der Fête de la Musique.

Le 21 juin, inauguration de la fontaine devant l'Hôtel de Ville avec les maires Joseph Afribo et Joachim Kandels et hissage du drapeau de la ville de Bitburg devant la mairie de Rethel lors de la Fête de la Musique.



Am 19. Dezember wurde der Preis der deutsch-französischen Freundschaft an Bernadette Lucas in Rethel verliehen.

Le 19 décembre, le prix de l'Amitié Franco-Allemande fut remis à Bernadette Lucas à Rethel.



2024

Am 27. Juli Eröffnung des Sankt-Anna Festes: unsere Bürgermeister trinken auf die Freundschaft.

Le 27 juillet, ouverture des Fêtes de Sainte-Anne: verre de l'amitié entre nos maires.

Fast jedes Jahr besucht eine Delegation das wichtigste Fest der Partnergemeinde: Das europäische Folklore-Festival in Bitburg und das Sankt-Anna Fest in Rethel.

Presque chaque année une délégation se rend à la fête la plus importante de la commune jumelle : le festival européen de folklore à Bitburg et les fêtes de Sainte-Anne à Rethel.



2025

13.-16. Februar zwei Künstlerinnen vom Kunstkreis Beda Jasmina Friedrich und Brigitte Lichter haben ihre Werke in Rethel bei „Les Arts en Fête“ ausgestellt.

Du 13-16 février deux artistes du cercle artistique Beda Jasmina Friedrich et Brigitte Lichter ont exposé leurs œuvres à Rethel lors de «Les Arts en Fête».





2025

17. März Vorbereitungstreffen des 60. Jubiläumsjahres in Rethel. Die Harmonie municipale aus Rethel ist zum Folklore-Festival in Bitburg eingeladen. Die Bitburger Volkstanzgruppe möchte an der Cavalcade (Umzug) in Rethel teilnehmen.

17 mars réunion de préparation du 60e anniversaire à Rethel. L'Harmonie municipale de Rethel est invitée à participer au festival de folklore à Bitburg le 12 juillet. Le groupe de danse folklorique de Bitburg souhaite participer à la cavalcade le 27 juillet à Rethel.



1965 – 2025



Point de départ du 60^{ème} anniversaire du Jumelage qui unit la ville de Bitburg à celle de Rethel, nous avons l'immense honneur d'accueillir aux Arts en fête 2025 les œuvres de deux artistes allemandes :

Brigitte LICHTER, peintre qui nous présente ses natures mortes :

- « Stilleben mit Clementinen »
- « Zitronen auf Leinentuch »
- « Einmachgläser »



Jasmina FRIEDRICH, spécialisée dans l'aquarelle, qui nous présente :

- « Eisberg I » et « Eisberg II »





Sechs Jahrzehnte Städtepartnerschaft – mit dem 60-jährigen Jubiläum haben wir nicht nur zurückgeblickt, sondern uns auch erinnert, was diese Partnerschaft bedeutet: Austausch, Freundschaft und die gemeinsame Gestaltung eines europäischen Miteinanders.

In den letzten Monaten ist die Verbindung zwischen unseren Städten wieder spürbar lebendig geworden. Die Feierlichkeiten zum Jubiläum zeigen, dass der Wille zur Begegnung und Zusammenarbeit noch immer vorhanden ist. Anlässlich des Sankt-Anna Festes wird eine größere Delegation Rethel zwei Tage besuchen – ein Zeichen dafür, dass das Interesse und die Freude an gemeinsamen Aktivitäten wiederaufleben. Wir hoffen sehr, dass im kommenden Jahr ein Gegenbesuch einer französischen Delegation nach Bitburg anlässlich des europäischen Folklore-Festivals folgen wird, um den Austausch weiter zu vertiefen.

Dieses Jubiläum hat uns vor Augen geführt, dass Städtepartnerschaften nicht nur in Dokumenten bestehen, sondern durch die Menschen, die sie mit Leben füllen. Möge diese neu entfachte Verbundenheit erhalten bleiben und in den kommenden Jahren weiterwachsen!

Soixante années de jumelage – avec le 60e anniversaire, nous n'avons pas seulement regardé en arrière, mais nous sommes aussi rappelés ce que signifie ce partenariat : échange, amitié et la construction commune d'une coexistence européenne. Ces derniers mois, le lien entre nos villes est redevenu vivement perceptible. Les célébrations du jubilé montrent que la volonté de rencontre et de coopération est toujours présente. À l'occasion des fêtes de Sainte-Anne, une délégation plus grande se rendra à Rethel – un signe que l'intérêt et la joie des activités communes renaissent. Nous espérons vivement qu'une délégation française viendra l'année prochaine à Bitburg pour le festival européen de folklore, afin de renforcer encore davantage cet échange. Cet anniversaire nous a montré



que les jumelages ne se limitent pas à des documents, mais qu'ils prennent vie à travers les personnes qui les incarnent. Que cette nouvelle flamme d'amitié perdure et continue de grandir dans les années à venir !

Der Arbeitskreis: Georg von Schichau (Stadtarchivar), Marie-Josée Thiriot, Nicole Heck, Jasmina Friedrich und Werner Pies.

Wir bedanken uns herzlich bei allen, die uns bei unseren Recherchen sowohl in Bitburg als in Rethel geholfen haben. Ebenfalls danken wir den folgenden Sponsoren, ohne die die Druckversion der Chronik nicht möglich gewesen wäre. Ein besonderer Dank auch an die Stadt Bitburg und die Kulturgemeinschaft Bitburg.

Le groupe de travail : Georg von Schichau (archiviste municipal), Marie-Josée Thiriot, Nicole Heck, Jasmina Friedrich et Werner Pies.

Nous remercions chaleureusement tous ceux qui nous ont aidés dans nos recherches, tant à Bitburg qu'à Rethel. Nous remercions également les sponsors suivants, sans lesquels la version imprimée de la chronique n'aurait pas été possible. Un merci particulier également à la ville de Bitburg et à l'association culturelle de Bitburg.



Abbildungsverzeichnis / Photographies

Wikimedia S. / p. 6, 7

Flickr S. / p. 6

Marie-Josée Thiriot S. / p. 6, 7, 12, 15, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 33

Bitburger Brauerei S. / p. 8

Adobe Stock S. / p. 9, 24, 34

Pixabay S. / p. 8, 9

TV5 Monde S. / p. 9

Trierischer Volksfreund (Trierische Landeszeitung) S. / p. 10, 11, 13, 17, 19, 23, 26, 28, 29, 30, 41, 42, 45, 46

Archiv Heinz Drossard S. / p. 11

Infoducation.org S. / p. 12

St. Willibrord Gymnasium S. / p. 12

Stadt Bitburg S. / p. 3, 4, 10, 11, 13, 15, 18, 19, 26, 30

Ville de Rethel S. / p. 3, 5, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 27, 28, 29, 31, 32

L'Ardennais / L'Union S. / p. 14, 18

Foto Garçon S. / p. 18, 20

MV-Bitburg S. / p. 20

Bitburger Volkstanzgruppe S. / p. 20

eBay S. / p. 22

Dr. Joachim Streit S. / p. 25

Facebook S. / p. 32, 34

Impressum

Herausgeber: Kulturgemeinschaft Bitburg

Redaktion: Marie-Josée Thiriot, Nicole Heck, Jasmina Friedrich,
Georg von Schichau, Werner Pies

Datum: Juli 2025

Layout und Druck: Zeydruck, Lilienthalstraße 8, 54634 Bitburg

Auflage: 500 Stück



Gemeinschaft



Natur



Sport



Kultur

Der Region verbunden.

Als Finanzpartner vor Ort sind wir mitten im Geschehen dabei.

Wir setzen uns für das ein, was wirklich zählt.
Für Sie, für die Region, für uns alle.

Weil's um mehr als Geld geht.



**Kreissparkasse
Bitburg-Prüm**

Bitte SCHMECKEN LASSEN

Bitte ein Bit

